

## پیشگفتار

ترجمه اسناد و مدارک به عنوان یکی از دروس تخصصی اخیراً در برنامه دوره کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی منظور شده است. لزوم گنجاندن این درس در دوره کارشناسی مترجمی و لزوم تسلط دانشجو به ترجمه اسناد و مدارک مخصوصاً زمانی بهتر درک می شود که به حساسیت حرفه مترجمی و نقش مترجم در عرصه سیاست و تجارت ملی و بین المللی توجه داشته باشیم. دانشجوی رشته مترجمی باید از راه تمرین و ممارست به درجه ای از تسلط دست یابد که پس از فراغت از تحصیل بتواند عملاً از عهده ترجمه کتبی و شفاهی اسناد و مدارک ملی و بین المللی در زمینه های گوناگون فنی، تجاری، حقوقی و سیاسی برآید.

البته ادعا نمی کنیم که گذراندن یک یا دو درس سه واحدی در طول دوره کارشناسی می تواند فرد را برای احراز پست مترجمی در بخشهای عمومی و خصوصی و ملی و بین المللی، یعنی در تشکیلاتی چون اداره فنی دادگستری و محاکم عدلیه، وزارت امور خارجه، سازمان ملل متحد یا هر نهاد حقوقی، تجاری، فنی و سیاسی از جمیع جهات واجد شرایط گرداند، بلکه صرفاً معتقدیم که در درس ترجمه اسناد و مدارک نیز مانند دیگر مواد درسی، گاهی حتی یک آشنایی مختصر با مفاهیم، اصطلاحات و به طور کلی زبان اسناد و مدارک می تواند دانشجو را به نیازمندی وی به کار بیشتر در بخشی از بخشهای رشته ای که کارشناسی و خیرگی را در آن آرزو دارد واقف نماید. با آگاهی و وقوف به این نیازمندی و در سایه تلاش مستمر برای یادگیری است که دانشجو به مرور پختگی لازم ولی نه صد در صد کافی را برای خدمت در تشکیلات فوق به عنوان یک مترجم ورزیده به دست می آورد.

نیل به هدف فوق مستلزم آگاهی از جنبه‌های نظری و عملی ترجمه و آشنایی با نظر پیش کسوتان این فن می‌باشد، لیکن با عنایت به محدودیت زمانی و با توجه به این واقعیت که درس ترجمه اسناد و مدارک در سالهای سوم و چهارم دوره کارشناسی مترجمی ارائه می‌شود و دانشجو قبلاً در طی دو سال اول تحصیل در این رشته با اصول و قواعد ترجمه و تئوریهای آن و نیز با آیین نگارش آشنایی لازم را به دست آورده، در گردآوری مطالب لازم جهت تدوین کتاب حاضر به عنوان یک کارگاه کوچک ترجمه اسناد و مدارک، تنها جنبه عملی کار مورد توجه قرار گرفته است.

در گردآوری موضوعات سعی بر آن داشتیم تا مطالب از تنوع لازم برخوردار باشند. لذا انواع متونی که مترجمان در دارالترجمه‌ها و یا در مؤسسات و نهادها با آنها سر و کار دارند، یعنی مدارک عمومی، مدارک تحصیلی، اسناد ثبتی و احکام دادگاهها و مکاتبات اداری در این مجموعه گنجانده شده است.

کتاب ترجمه مکاتبات و اسناد (۲) نیز انواع دیگری از متون شامل اسناد سیاسی، چند ماده از قانون مدنی، روزنامه رسمی جمهوری اسلامی و موادی از قانون تجارت را دربرمی‌گیرد.

میزان و ترتیب (تقدم و تأخر) تدریس مطالب به عهده استادان محترم گذاشته شده است، لیکن پیشنهاد می‌شود مطالب به گونه‌ای انتخاب شود که دانشجو هر دو فعالیت، یعنی ترجمه از زبان فارسی به انگلیسی و نیز از انگلیسی به فارسی را تجربه نماید.

در خاتمه، با اطمینان از اینکه مجموعه حاضر برای دانشجویان رشته مترجمی زبان انگلیسی به عنوان اولین تجربه در نوع خود عاری از کمبود نیست، انتظار دارد همکاران ارجمند و صاحب‌نظران پیش کسوت نگارنده را جهت رفع نواقص موجود در چاپهای بعدی از رهنمودهای خود بی‌نصیب نگذارند.

رحیم اصلان‌زاده